

# DRENGEN DER VILLE GØRE DET UMULIGE

DER JUNGE, DER EIN BÄR SEIN WOLLTE  
THE BOY WHO WANTED TO BE A BEAR  
L'ENFANT QUI VOULAIT ETRE UN OURS

Regie: Jannik Hastrup

Dänemark/Frankreich/  
Norwegen 2002

Länge 78 Min.  
Format 35 mm, 1:1.66  
Farbe

**Stabliste**  
Buch Bent Haller  
Michel Fessler  
Hauptzeichner Asta Sigurdardottir  
Georges Stoyanoff  
Karin Nielsson  
Anders Njesum  
Alice Rasmussen  
Ton Niels Arild  
Musik Bruno Coulais  
Art Design Bigita Faber  
Layout Ole Bidstrup  
Spezialeffekte Mathieu Renoux  
Gregory Couturier  
Produzenten Marie Bro  
Didier Brunner  
Co-Produzent Lars Tømmerbakke  
Co-Produktion Les Armateurs, Paris  
Animatic Net AS

Produktion  
Dansk Tegnefilm 2 ApS  
St. Kongensgade 110C  
DK-1264 København K  
Tel.: 33 93 09 88  
Fax: 33 93 09 89  
info@tegnefilm.com

Weltvertrieb  
France Télévision Distribution Le Barjac  
1, bld. Victor  
F-75015 Paris  
Tel.: 1-44 25 01 62  
Fax: 1-44 25 01 95  
c.rae@francetv.com



## DER JUNGE, DER EIN BÄR SEIN WOLLTE

Eines Tages gebar eine Bäarin ein Junges. Doch der kleine Bär war tot. Darüber wurde die Bäarin so traurig, dass sie sich auf das Eis legte, um zu sterben. Nicht weit von der Bärenhöhle entfernt wurde zu dieser Zeit ein kleiner Junge geboren. Als der Bär sah, dass seine Frau sterben wollte, machte er sich auf den Weg, für sie einen kleinen Bären aufzutreiben. Das war nicht einfach, denn nirgendwo gab es Bärenjunge. Darum entführte der Bär den Säugling der Frau und brachte ihn zu der Bäarin, die den Jungen aufzog, als wäre er ihr eigener Sohn. So lernte der kleine Junge alles, was ein richtiger Bär können muss.

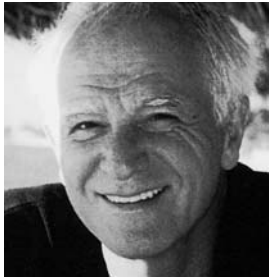
Die Mutter des Jungen konnte den Verlust ihres Sohnes nicht verwinden. Sie wurde so traurig, dass ihr Mann versprach, den Bären zu töten und ihr den Sohn zurückzubringen. Der Mann machte sich auf die Jagd und als er schließlich die Spuren des kleinen Jungen im Schnee entdeckte, fand er den Bären, tötete ihn und brachte den Jungen zurück zu seiner Mutter. Unter den Menschen konnte der kleine Junge sich aber nicht mehr zurechtfinden, denn er fühlte jetzt wie ein Bär. So lief er zurück zur Bärenhöhle, um herauszufinden, wie er ein richtiger Bär werden könnte. Dort erfuhr er, dass er die drei großen Bären-Prüfungen zu bestehen hätte: Ein richtiger Bär muss der See und der Kälte gewachsen sein und – am Schlimmsten von allem, der Einsamkeit. Regisseur Jannik Hastrup: „Die Geschichte ist ein Märchen und weder eine naturgeschichtliche Veröffentlichung noch eine Lehrstunde in arktischer Geographie. Wie alle guten Geschichten kann sie überall und zu allen Zeiten stattfinden.“

## THE BOY WHO WANTED TO BE A BEAR

One day a bear gave birth to a stillborn bear cub. The bear mother was so sad that she lay down on the ice to die. Not far from the bear's cave, a little boy was born. When the bear saw that his wife wanted to die, he set off in search of a little bear for her. His was not an easy task, for nowhere were baby bears to be found. And so the bear took the woman's infant boy and brought him to his wife, who brought up the child as if he were her own son. In this way, the little boy learned everything a bear should know.

## Animationsfilm

Sprecher	Marlon Vilstруп
Der Junge	Joachim Boie Helvang
Der Bär	Otto Brandenburg
Die Bäarin	Paprika Steen
Der Rabe	Tommy Kenter
Der Mann	Thomas Bo Larsen
Die Frau	Sidse Babett Knudsen



Jannik Hastrup

### Biografie

Geboren am 4.5.1941 in Dänemark. Seit 1959 (JAZZENS HISTORIE) Animationsfilmer, 1960-65 Ausbildung in der Firma des Regisseurs Bent Barfod, Zusammenarbeit mit Flemming Quist Møller. Ab 1967 Arbeiten für das Fernsehen, seit den 70er Jahren zahlreiche kurze und lange Animationsfilme für Kinder und Erwachsene. Gilt seit SAMSON & SALLY, 1984, als der erfolgreichste dänische Trickfilmer.

### Biography

Born in Denmark on 4.5.1941. Began making animated films in 1959 (JAZZENS HISTORIE); trained at director Bent Barfod's production company from 1960-65; worked with Flemming Quist Møller. Began making films for television in 1967 and has made many short and long animated films for children and adults since the beginning of the 70s. Since his 1984 film, SAMSON & SALLY, he is regarded as Denmark's most successful animation filmmaker.

### Biographie

Né au Danemark le 4-5-1941. Réalise des films d'animation depuis 1959 (JAZZENS HISTORIE). 1960-65 formation dans la société de production de Bent Barfod, collaborateur de Flemming Quist Møller. Travaille pour la télévision à partir de 1967. Réalise dans les années 70 de nombreux films d'animation en court et en long métrage pour enfants et pour adultes. Considéré comme le meilleur cinéaste d'animation danois depuis SAMSON & SALLY, en 1984.

The boy's mother never got over the loss of her son. She became so sad that her husband promised to kill the bear and bring back her son to her. The man set off to hunt down the bear; finally he discovered the boy's tracks in the snow, found the bear, killed it and brought back the boy to his mother. However, the boy felt so much like a bear that could not get used to being with people again. He ran back to the bear's cave to find out how to become a real bear. He learned that he would have to pass three important bear tests. A real bear must be able to cope with the sea and the cold and – worst of all – being alone. As director Jannik Hastrup comments: "This story is neither a piece of natural history nor is it a lesson in Arctic geography; it is a fairy-tale, and, like all good stories, it can take place anywhere and at any time."

### L'ENFANT QUI VOULAIT ETRE UN OURS

Un jour, une ourse accouche d'un bébé ourson mais il est mort-né. Elle est si triste qu'elle s'allonge sur la glace pour mourir. Non loin de sa tanière, au même moment, un petit garçon voit le jour. Le père ours, voyant que sa femme veut se laisser mourir, se met en quête d'un autre ourson pour la consoler. Cela ne s'avère pas facile, il n'en trouve d'ailleurs nulle part. L'ours enlève alors le nourrisson de la femme et l'apporte à l'ourse qui élève désormais le garçon comme son propre fils. C'est ainsi qu'il apprend tout ce qu'un véritable ours peut faire.

La mère du garçon est inconsolable d'avoir perdu son fils. Elle en est si affligée que son mari lui promet de tuer l'ours et de lui ramener l'enfant. Il se met en chasse, finit par retrouver les traces du petit garçon dans la neige, découvre l'ours et le tue, puis ramène l'enfant à sa mère. Le petit garçon n'est pourtant plus en mesure de se débrouiller parmi les hommes car il se sent maintenant comme un ours. Il retourne alors à la tanière afin de savoir comment se transformer véritablement en ours. On lui apprend que pour ce faire, il doit d'abord passer les trois grandes épreuves de survie des ours – dans la mer, le froid et pis encore, dans la solitude. Le réalisateur Jannik Hastrup : « Cette histoire est un conte. Il ne s'agit ni d'un communiqué du domaine de l'histoire naturelle, ni d'une leçon de géographie arctique. Et comme toutes les bonnes histoires, elle pourrait se passer n'importe où et n'importe quand. »



### Filmografie

#### Animationsfilme

- |      |   |
|------|---|
| 1962 | SVINEDRENGEN OG PRINSESSEN PÅ ÆRTEREN<br>Regie: Paul Iisøe, Animation |
| 1964 | CONCERTO EROTICO<br>Kurzfilm<br>Co-Regie: Flemming Quist Møller       |
| 1966 | SLAMBERT<br>Kurzfilm<br>Co-Regie: Flemming Quist Møller               |
| 1970 | BENNYS BADEKAR<br>Kurzfilm<br>Co-Regie: Flemming Quist Møller         |
| 1974 | HISTORIEBOGEN   |
| 1978 | TRÆLLENE  |
| 1979 | TRÆLLENES OPRØR   |
| 1980 | TRÆLLENES BØRN<br>DRENGE OG MÅNEN<br>Kurzfilm                         |
| 1984 | SAMSON & SALLY (SAMSON & SALLY)                                       |
| 1987 | STRIT OG STUMME   |
| 1991 | FUGLEKRIGEN I KANØFLESKOVEN (OLIVER UND OLIVIA – ZWEI FRECHE SPATZEN) |
| 1994 | BIRDLAND – OVER THE RAINBOW<br>Kurzfilm                               |
| 1995 | ABERNE OG DET HEMMELIGE VÅBEN   |
| 1996 | TANGO JEALOUSIE<br>Kurzfilm   |
| 1998 | H.C. ANDERSEN OG DEN SKÆVE SKYGGE                                     |
| 2000 | CIRKELINE – STORBYENS MUS   |
| 2002 | CIRKELINE – OST OG KÆRLIGHED<br>DRENGEN DER VILLE GØRE DET UMULIGE    |